



# Генеральная Ассамблея

Шестьдесят восьмая сессия

Официальные отчеты

Distr.: General  
11 November 2013  
Russian  
Original: English

---

## Пятый комитет

### Краткий отчет о 15-м заседании,

состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк, в среду, 6 ноября 2013 года, в 10 ч. 00 м.

*Председатель:* г-н Таалас . . . . . (Финляндия)

*Председатель Консультативного комитета по административным  
и бюджетным вопросам:* г-н Руис Массье

## Содержание

Пункт 137 повестки дня: План конференций

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации *в течение одной недели после даты издания* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Поправки будут изданы после окончания сессии в отдельном для каждого комитета документе, содержащем только исправления.

13-55024 X (R)



Просьба отправить на вторичную переработку



*Заседание открывается в 10 ч. 05 м.*

**Пункт 137 повестки дня: План конференций**  
(A/68/32, 122, 123 и 567)

1. **Г-жа Рамбуквелла** (Председатель Комитета по конференциям), представляя доклад Комитета по конференциям за 2013 год (A/68/32), говорит, что в докладе содержится проект резолюции о плане конференций и проект двухгодичного расписания конференций и совещаний на 2014 и 2015 годы, которые были рекомендованы для принятия Генеральной Ассамблеей. Комитет по конференциям рассмотрел доклад Генерального секретаря о плане конференций (A/68/122), который был выпущен в пределах установленных сроков и максимального объема докладов, подготавливаемых в Секретариате. В докладе Комитета по конференциям содержится исчерпывающее резюме обсуждений, состоявшихся в ходе его основной сессии, которая вновь проводилась с использованием концепции оптимизации бумажного документооборота: все документы размещались на предназначенном для этого веб-сайте, а Секретариат предоставлял портативные компьютеры, техническую поддержку и услуги по выпуску печатных изданий по запросу.

2. Ежегодная основная сессия дает возможность государствам-членам поддерживать контакты со старшими руководителями Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению с целью предоставления руководящих указаний и поддержки Секретариату в выполнении его мандата. В 2013 году два члена Комитета из стран Латинской Америки и Карибского региона все еще не были назначены.

3. Комитет по конференциям рассмотрел статистические данные об использовании ресурсов конференционного обслуживания и помещений в четырех местах службы и в конференционном центре в комплексе Экономической комиссии для Африки (ЭКА). Кроме того, оратор доложила о выполнении своего мандата по проведению консультаций с тремя межправительственными органами, чей коэффициент использования выделенных ресурсов за период с 2010 по 2012 год упал ниже контрольной величины в 80 процентов: с Комитетом по информации, Комитетом по взносам и Исполнительным советом Детского фонда Организации Объединенных Наций. В результате предпринятых усилий эти органы в предварительном порядке согласились

уменьшить продолжительность своих заседаний, сократить число запланированных заседаний с учетом своих потребностей либо заблаговременно уведомлять об отмене заседаний.

4. В соответствии с пунктом 17 раздела II резолюции 66/233 Генеральной Ассамблеи, в докладе Генерального секретаря был представлен коэффициент использования ресурсов за десятилетний период по тем межправительственным органам, которые систематически использовали выделенные им конференционные ресурсы не полностью. На своей основной сессии Комитет по конференциям рассмотрел конкретные предложения Генерального секретаря о мерах, направленных на повышение коэффициента использования ресурсов этими органами. Делегации договорились настоятельно призвать эти межправительственные органы при планировании своих будущих сессий учитывать коэффициент использования выделенных ресурсов, с тем чтобы довести его до уровня контрольной величины, однако некоторые делегации настаивали на том, что в целях сокращения расходов на конференционное обслуживание следует рассмотреть больше практических мер, таких как планирование меньшего числа заседаний и сокращение их продолжительности. Поскольку членам Комитета не удалось договориться о конкретной формулировке для включения в текст, выработанный на основе резолюции 67/237 Генеральной Ассамблеи, они решили передать этот вопрос на рассмотрение Пятому комитету. Комитет также выразил обеспокоенность относительно недостаточного использования конференционного центра в комплексе Экономической комиссии для Африки, и просил Генерального секретаря продолжить изучение дополнительных возможностей для расширения его использования, в том числе вместе с такими ее партнерами, как Африканский союз.

5. Что касается Генерального плана капитального ремонта, то члены Комитета по конференциям с обеспокоенностью отметили, что в только что отремонтированных залах заседаний был обнаружен ряд проблем, и решили передать этот вопрос на рассмотрение Пятому комитету. Что касается комплексного глобального управления, то в своем проекте резолюции Комитет по конференциям вновь обращается к Генеральному секретарю с просьбой приложить дополнительные усилия к тому, чтобы включить в его следующий доклад о плане конференций данные об экономии финансовых средств,

достигнутой благодаря осуществлению проектов комплексного глобального управления. Члены Комитета по конференциям не смогли прийти к единому мнению относительно предложения обратиться к Генеральному секретарю с просьбой предложить пути совершенствования системы оценки качества предоставляемых конференционных услуг и решили передать этот вопрос на рассмотрение Пятому комитету.

6. Несколько делегаций выразили обеспокоенность несвоевременным выпуском документов для Пятого комитета Генеральной Ассамблеи и предложили изменить формулировку проекта резолюции, с тем чтобы добиться их своевременного представления. Что касается оптимизации бумажного документооборота, то члены Комитета по конференциям согласились с тем, что следует и далее развивать концепцию в рамках имеющихся ресурсов. Тем не менее, несколько делегаций поддержали утверждение концепции, в то время как другие отдали предпочтение тому, чтобы продолжить ее реализацию на экспериментальной основе. Комитет решил передать этот вопрос на рассмотрение Пятому комитету.

7. Члены Комитета по конференциям просят Генерального секретаря прилагать дальнейшие целенаправленные усилия по оказанию содействия в осуществлении программ налаживания контактов путем, среди прочего, организации учебной практики и стажировок и внедрению новаторских методов повышения осведомленности о таких программах, в том числе посредством налаживания партнерских связей с государствами-членами, соответствующими международными организациями и лингвистическими учебными заведениями во всех регионах, в частности, в Африке и Латинской Америке. Кроме того, Комитет вновь обращается к Генеральному секретарю с просьбой обеспечить наличие во всех местах службы достаточного числа сотрудников соответствующего уровня для обеспечения надлежащего контроля качества выполняемых внешними подрядчиками письменных переводов, при надлежащем учете принципа «одинаковый класс для одинаковой работы».

8. Членам Комитета не удалось прийти к единому мнению относительно предложения одной из делегаций о необходимости представления Генеральным секретарем доклада Генеральной Ассамблее о критериях, применяемых для определения того, какие документы должны переводиться сотрудниками

Организации, а какие — внешними подрядчиками, и Комитет принял решение передать этот вопрос на рассмотрение Пятому комитету.

9. **Г-н Гетту** (заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению), представляя доклад Генерального секретаря о плане конференций (A/68/122) и доклад о концепции оптимизации бумажного документооборота (A/68/123), говорит, что проект резолюции, содержащийся в докладе Комитета по конференциям за 2013 год (A/68/32), предусматривает важные руководящие принципы для Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, и оратор выражает надежду на то, что Комитет примет его.

10. Что касается комплексного глобального управления, то необходимо четко разграничить ответственность за политику, функционирование и использование ресурсов конференционного управления между заместителем Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и генеральными директорами отделений Организации Объединенных Наций в Женеве, Вене и Найроби. Определенный прогресс достигнут в выработке общего понимания комплексного и эффективного конференционного управления на будущее, которое включает глобальное управление общими финансовыми и людскими ресурсами на основе единой технологической платформы, общих показателей оценки работы и стандартного порядка действий. Связанные с этим изменения будут обсуждаться со всеми заинтересованными сторонами в четырех местах службы и в других департаментах Секретариата, с тем чтобы доложить о результатах Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят девятой сессии.

11. В области обработки документов наблюдалось продвижение по мере привлечения технологий для поддержки изменяющихся рабочих процессов. Сотрудники в четырех местах службы совместными усилиями разрабатывают систему глобального конференционного управления, а проекты gDoc и gText позволят упорядочить процесс письменного перевода и связанные с ним процессы, распределение работы и внедрение общих стандартов информационно-коммуникационных технологий.

12. Глобальные трудовые ресурсы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференцион-

ному управлению включают как внутренний персонал, так и внешних квалифицированных языковых специалистов, и его возможности по быстрому привлечению внешней помощи имеют решающее значение для своевременного выпуска документов. Для усиления потенциала Организации по привлечению квалифицированных языковых специалистов необходимы меры по налаживанию контактов с учебными заведениями и обучению, поскольку в настоящее время рынок переводческих услуг не является рынком покупателя. Поэтому оратор приветствует директивные указания по данному вопросу, содержащиеся в проекте резолюции, рекомендуемом Комитетом по конференциям.

13. В докладе об оптимизации бумажного документооборота рассматривается прогресс, достигнутый в реализации этой концепции. На сегодняшний день Департамент обеспечил обслуживание более 500 официальных заседаний с применением концепции оптимизации бумажного документооборота, и полученный в ходе этого экспериментального этапа опыт будет тщательно проанализирован, с тем чтобы продолжить совершенствование этого инструмента. Оптимизация бумажного документооборота не исключает доступ к печатным экземплярам документов; она скорее обозначает переход от печатания по умолчанию к печатанию по запросу. Концепцию следует развивать и дальше в рамках имеющихся ресурсов, а для того, чтобы сделать портал полностью многоязычным, будет проделана дополнительная работа.

14. Оратор отмечает обеспокоенность, выраженную Консультативным комитетом по поводу того, что предполагаемая длительность проекта перевода документов Организации Объединенных Наций в цифровой формат может поставить под угрозу сохранение исторических знаний и информации с учетом ветхого состояния многих документов. Оратор выражает надежду на то, что можно будет использовать этот проект творчески и привлечь к этой работе сотрудников, чьи должности будут упразднены, в случае если бюджетное предложение по разделу 2 будет принято.

15. Политика Департамента всегда была направлена на обеспечение соответствия качества письменного перевода документов стандартам Организации Объединенных Наций независимо от того, были ли эти документы переведены штатными сотрудниками или внешними подрядчиками. Тем не

менее, принимаются меры к тому, чтобы усилить и стандартизировать контроль качества переводов, выполняемых по контракту. Документы, переводимые внешними подрядчиками, направляются специалистам с предметно-специальными навыками и систематически выборочно проверяются старшими редакторами, а осуществление проекта под названием gText еще более повысит качество письменных переводов, выполняемых внешними подрядчиками, благодаря обеспечению их доступа к единой комплексной системе инструментов перевода и терминологии.

16. Налаживание контактов с учебными заведениями и обучение также важны для повышения качества письменных переводов, выполняемых по контракту, и Департамент рассматривает новые подходы к привлечению и обучению молодых языковых специалистов, которые включают обучение на рабочем месте с привлечением студентов и внутренних редакторов, а также расширенную программу языковых стажировок. Меры, направленные на расширение пула специалистов, обладающих достаточной квалификацией для выполнения письменных переводов по контракту, будут также способствовать экономному использованию ресурсов.

17. Департамент принял к сведению обеспокоенность в отношении задержек с выпуском документов. Восемьдесят семь процентов документов Пятого комитета для шестьдесят восьмой сессии были своевременно представлены авторами Департаменту для обработки, по сравнению с 62 процентами, представленными на шестьдесят седьмой сессии. Хотя департаментам-составителям документов еще есть над чем работать в этом направлении, планирование документооборота представляет собой проблему также и для данного Департамента. Среди ее причин – несвоевременное предоставление программ работы Пятого комитета и Консультативного комитета и отсутствие синхронизации действий между ними. Приоритет при обработке отдается документам Пятого комитета, однако некоторые документы все же не были представлены в пределах шестинедельного контрольного срока вследствие задержек в работе Департамента. Оратор принимает на себя всю ответственность за задержки в обработке нескольких основных документов, в том числе первого доклада Консультативного комитета о предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2014–2015 годов (A/68/7) и докла-

дов Комиссии ревизоров. Департамент предпринял незамедлительные действия, как только выявилась эта проблема; были изучены причины задержек и учтены извлеченные из этого уроки с целью их устранения в будущем.

18. Департамент работает над составлением более точного графика обработки документации Пятого комитета и сокращением объема документов, создаваемых в Департаменте по вопросам управления. Он также будет и далее мобилизовать ресурсы всех четырех мест службы для обеспечения своевременного выпуска особо важных документов. Ранее Департамент обращался с просьбой изменить исторически сложившийся план обработки документации, согласно которому выделялось лишь четыре недели на редактирование, перевод и связанные с ними задачи, в то время как государствам-членам выделялось шесть недель на рассмотрение выпущенных документов. Согласно этому плану, предполагалось, что документацию необходимо физически доставить в национальные столицы, что уже не делается в век электронных коммуникаций. Учитывая, что две дополнительные недели, выделенные для обработки документации, повысят результативность, это предложение будет вновь фигурировать в докладе Генерального секретаря о плане конференций, который будет представлен на шестьдесят девятой сессии Генеральной Ассамблеи.

19. Объем документации, поступающей из Совета по правам человека, его вспомогательных механизмов и договорных органов по правам человека, представляет собой еще одну серьезную проблему для Департамента. В рамках процесса реформирования договорных органов проводятся дискуссии о внесении изменений в предоставление конференционных услуг в соответствии с приоритетами государств-членов, и Департаменту, возможно, потребуется перегруппировать свои ресурсы и перераспределить рабочую нагрузку так, чтобы привести спрос в соответствие со своими возможностями.

20. **Г-н Обама** (заместитель Председателя Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам), представляя доклад Консультативного комитета о плане конференций (A/68/567), говорит, что, несмотря на приложенные усилия, у 10 межправительственных органов средний коэффициент использования выделенных ресурсов на протяжении десяти лет был ниже контрольной величины в 80 процентов. Поэтому в

предстоящем году Комитет ожидает существенных и устойчивых улучшений в этом отношении.

21. Члены Комитета также выражают сожаление по поводу того, что, несмотря на маркетинговую стратегию и призывы на местном и международном уровнях, коэффициент использования выделенных ресурсов в конференционном центре в комплексе Экономической комиссии для Африки снизился с 76 процентов в 2009 году до 62 процентов в 2012 году. Консультативный комитет выражает обеспокоенность относительно устойчивости и жизнеспособности центра и считает, что формула 50 x 50 между поступлениями и издержками должна также включать косвенные издержки, чтобы обеспечить полный учет расходов и всестороннюю оценку риска. Комитет рекомендует Генеральной Ассамблее держать этот вопрос под неустанным наблюдением и обращается к Генеральному секретарю с просьбой представить альтернативные варианты на будущее, если в течение двухгодичного периода 2014–2015 годов не произойдет заметного изменения тенденции к недоиспользованию ресурсов.

22. Консультативный комитет одобряет планы в отношении четкого разграничения ответственности за политику, функционирование и использование ресурсов конференционного управления между заместителем Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и генеральными директорами отделений Организации Объединенных Наций в Женеве, Вене и Найроби к концу 2013 года, и просит представить обновленную информацию по данному вопросу Генеральной Ассамблее на текущей сессии.

23. Что касается управления документооборотом, то Консультативный комитет приветствует приложенные до настоящего времени усилия, направленные на повышение своевременности представления документов в Найроби, однако выражает сожаление относительно того, что общие показатели соблюдения сроков остаются ниже контрольного уровня. В своем следующем докладе о плане конференций Генеральный секретарь должен представить конкретные меры по радикальному изменению существующей ситуации. Консультативный комитет выражает надежду на то, что и впредь будут прилагаться усилия к обеспечению своевременного выпуска документов, с тем чтобы государства-члены располагали адекватным временем для подготовки к запла-

нированным заседаниям, и просит детально изложить эти меры в следующем докладе о плане конференций. И наконец, Консультативный комитет признает, что концепция оптимизации бумажного документооборота обладает достаточным потенциалом для достижения большей транспарентности, более продуктивного и эффективного распространения документов и обеспечения более надежного информационного потока, однако подчеркивает важность предоставления при необходимости печатных документов. Консультативный комитет рекомендует обратиться к Генеральному секретарю с просьбой включить в его следующий доклад о плане конференций обновленную информацию о ходе реализации концепции.

24. **Г-н Томсон** (Фиджи), выступая от имени Группы 77 и Китая, говорит, что Группа одобряет рекомендации и проект резолюции, содержащийся в докладе Комитета по конференциям (A/68/32). Группа придает большое значение эффективному оказанию качественных конференционных услуг, в том числе равному отношению к шести официальным языкам, поскольку эти услуги имеют решающее значение для функционирования Организации Объединенных Наций.

25. Хотя в докладе Генерального секретаря о плане конференций (A/68/122) указывается, что общий коэффициент использования конференционных помещений во всех четырех местах службы оставался постоянным, Группа выражает беспокойство тем, что коэффициент использования в Нью-Йорке в 2012 году упал до 79 процентов и что три межправительственных органа в Нью-Йорке на протяжении трех лет подряд регистрировали коэффициенты использования, которые были ниже контрольного показателя в 80 процентов. Группа приветствует меры, принятые Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и Комитетом по конференциям в целях повышения коэффициента использования выделенных ресурсов, однако необходимо прилагать дальнейшие усилия. Группа по-прежнему озабочена снижением коэффициента использования конференционного центра в комплексе Экономической комиссии для Африки. Она одобряет усилия, направленные на резкое изменение этой тенденции, и по-прежнему убеждена в том, что инновационные стратегии и продолжающееся совершенствование оборудования

центра позволят повысить коэффициент его использования.

26. Что касается применения правила близости расположения с целью обеспечения максимально эффективного комплексного обслуживания заседаний, проводимых вне мест расположения штаб-квартир соответствующих органов, то Группа согласна с Консультативным комитетом в том, что необходимо привести подробную информацию о фактической экономии, достигнутой в 2012 году по регулярному бюджету благодаря применению этого правила. Группа отмечает, что применение правила близости расположения позволяет, в том числе, свести к минимуму расходы на поездки, и поддерживает разработку более подходящей терминологии, которая включает все факторы, учитывающиеся при применении этого правила.

27. Группа придает большое значение сохранению исторических документов Организации Объединенных Наций. Предполагаемая продолжительность проекта перевода документов Организации Объединенных Наций в цифровой формат может поставить под угрозу сохранение исторических знаний и информации и, учитывая ветхое состояние многих соответствующих документов, их оцифровывание следует сделать приоритетом, а Генеральный секретарь должен найти способы ускорения этого процесса.

28. Своевременный выпуск качественных документов имеет существенное значение для проведения эффективных обсуждений в межправительственных органах и Комитете. Группа отмечает, что для основной части обсуждений в Комитете во время шестидесятой седьмой сессии 26 документов были выпущены менее чем за две недели до соответствующего заседания, в том числе первый доклад Консультативного комитета о предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2014–2015 годов (A/68/7). Такие задержки неприемлемы и приводят к нехватке времени для завершения работы государствами-членами. Несмотря на то, что необходимо стремиться к повышению эффективности, переводческий потенциал должен быть достаточным для того, чтобы документы выпускались своевременно, и Группа желает знать, какие шаги предпримет Генеральный секретарь для решения этой вечной проблемы.

29. Что касается оптимизации бумажного документооборота, то бумажные документы должны предоставляться по мере необходимости, и Группа будет и далее стремиться к прояснению последствий для таких вопросов, как людские ресурсы, финансы, потенциальное воздействие на деятельность межправительственных органов, перенос затрат на государства-члены и технологический разрыв между развитыми и развивающимися странами.

30. Учитывая важность качественного письменного и устного перевода, Группа желает знать точные критерии, определяющие, должен ли тот или иной документ переводиться штатными сотрудниками, сотрудниками на краткосрочных контрактах или внешними подрядчиками, а также меры, применяемые для проверки качества работы, проделанной внешними подрядчиками. Группа серьезно обеспокоена тем, что сводные перечни лиц и организаций, подвергающихся санкциям Совета Безопасности, еще не переведены на все шесть официальных языков, несмотря на существование соответствующих мандатов.

31. Группа вновь подчеркивает важность соблюдения руководящих принципов и процедур, изложенных в административной инструкции о порядке предоставления помещений Организации Объединенных Наций для проведения заседаний, конференций, специальных мероприятий и выставок государствами-членами и Секретариатом, и подчеркивает, что такие виды деятельности должны соответствовать задачам и принципам Организации Объединенных Наций.

32. **Г-н Кумбербач** (Куба), выступая от имени Сообщества латиноамериканских и карибских государств (СЕЛАК), говорит, что качество рассмотрения вопросов государствами-членами зависит от своевременного распространения документов и что Сообщество обеспокоено продолжающимися постоянными задержками в выпуске документации. Очевидно, что Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению несет ответственность за задержку в выпуске первого доклада Консультативного комитета о предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2014–2015 годов (A/68/7), и Генерального секретаря настоятельно просят предоставить объяснение такой задержки, а также информацию о мерах, которые будут приняты для устранения этой многолетней проблемы.

33. Между Организацией и университетами, преподавание в которых ведется на испанском языке, были подписаны два меморандума о взаимопонимании в целях повышения качества обучения языковых специалистов и совершенствования найма квалифицированного персонала, и испаноязычные государства-члены должны содействовать подписанию дополнительных меморандумов. Сообщество латиноамериканских и карибских государств глубоко обеспокоено качеством докладов, в некоторых из которых просматривается отсутствие серьезного контроля качества переводов, и подчеркивает, что какая-либо экономия и/или эффективность использования ресурсов, проистекающая из расширенного использования контрактного письменного перевода, не должна достигаться за счет качества и своевременности оказания услуг. Ввиду настойчивых предложений о более активном использовании внешних подрядчиков Сообщество будет стремиться к получению детальной информации о контроле качества письменных переводов, выполненных внешними подрядчиками.

34. Что касается применения системы оптимизации бумажного документооборота на экспериментальной основе, то Сообщество латиноамериканских и карибских государств желает получить информацию об издержках и последствиях для Организации и государств-членов, учитывая технологический разрыв, и обращается к Генеральному секретарю с просьбой тем временем продолжать своевременное предоставление бумажных экземпляров документов в соответствии с установленными мандатами. В заключение оратор говорит, что Сообщество латиноамериканских и карибских государств приветствует создание Группы друзей испанского языка в Организации Объединенных Наций, задачей которой является поощрение использования испанского языка в работе Организации Объединенных Наций и уважения к многоязычию.

35. **Г-н Веласкес** (Перу) говорит, что Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению необходимо выделять достаточные ресурсы для выполнения мандатов, утвержденных государствами-членами, и что сократить бюджет на предстоящий двухгодичный период еще на 100 млн. долл. США будет крайне сложно. Кроме того, утверждение новых мандатов без увеличения бюджета Департамента лишь создаст препятствия в его работе.

36. Делегация его страны весьма обеспокоена неоднократными задержками в представлении документов Пятому комитету и тем, что первый доклад Консультативного комитета о предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2014–2015 годов не был переведен на все официальные языки в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций. Докладам Консультативного комитета следует отдавать приоритет, и Генеральный секретарь должен обеспечить выделение необходимых ресурсов для этой цели.

37. Делегация его страны также обеспокоена тем, что санкционные перечни Совета Безопасности готовятся лишь на английском языке. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению следует обеспечить ресурсами, необходимыми для подготовки таких перечней на всех официальных языках согласно соответствующему мандату. Что касается контрактного письменного перевода, то делегация его страны проявляет обеспокоенность по поводу критериев, используемых для отбора документов, передаваемых внешним подрядчикам, и применяемых методов контроля качества. Насколько оратор понимает, за исключением документов Совета Безопасности и Пятого комитета, прочие документы передаются внешним подрядчикам в зависимости от рабочей нагрузки, и контроль качества основывается на выборочных проверках. Отдел документации не может работать эффективно, если количество его персонала продолжает сокращаться. Мандаты, касающиеся своевременного выпуска документов на шести официальных языках, не выполняются, и делегация его страны не поддержит сокращения, которые непосредственно влияют на их осуществление.

38. Внедрение концепции оптимизации бумажного документооборота должно быть постепенным. Поэтому в настоящее время делегация его страны поддерживает ее осуществление лишь на экспериментальной основе. В заключение оратор говорит, что делегация его страны приветствует создание Группы друзей испанского языка в Организации Объединенных Наций.

39. **Г-н Дало** (Аргентина) говорит, что его страна поддерживает все инициативы, направленные на оптимизацию конференционных услуг, в том числе повышение качества услуг письменного и устного перевода на шести официальных языках на равной основе. Своевременный выпуск документов, в осо-

бенности документов Пятого комитета, имеет решающее значение; он дает делегациям возможность проанализировать их надлежащим образом до начала переговоров. Поэтому Секретариату следует принять меры для решения постоянной проблемы задержек с выпуском документов.

40. Делегация его страны одобряет создание Группы друзей испанского языка в Организации Объединенных Наций в качестве инструмента расширения использования испанского языка и многоязычия в деятельности Организации. Группа обеспокоена низким качеством веб-сайта Департамента по экономическим и социальным вопросам, материалы которого были переведены внешними подрядчиками. Контроль качества контрактных письменных переводов неадекватен, учитывая, что проверки носят выборочный характер и выполняются лишь после публикации переводов. Следует выделять необходимые ресурсы для усиления контроля качества выполняемых внешними подрядчиками письменных переводов, и любая экономия и/или повышение эффективности за счет расширения использования письменного перевода по контрактам не должны достигаться в ущерб качеству и своевременности услуг.

41. Делегация его страны также обеспокоена тем, что сводные перечни комитетов Совета Безопасности по санкциям не переведены на шесть официальных языков, поскольку это препятствует их включению в национальное законодательство. В частности, делегация глубоко обеспокоена тем, что, несмотря на неоднократные просьбы Генеральной Ассамблеи, Санкционный перечень в отношении «Аль-Каиды» и перечень, касающийся Комитета Совета Безопасности, учрежденного резолюцией 1988 (2011), не были переведены на шесть официальных языков. Эту ситуацию необходимо разрешить как можно скорее согласно соответствующему мандату.

42. Инициатива по оптимизации бумажного документооборота может повысить прозрачность и эффективность и является экологически безопасной. Тем не менее необходим постоянный анализ последствий, учитывая технологический разрыв между странами. Кроме того, в некоторых случаях печатные экземпляры документов необходимы, в том числе для депозитарных библиотек Организации Объединенных Наций, которые играют решающую роль в распространении информации в



регионах, не обладающих материальными и технологическими ресурсами для управления электронным документооборотом.

43. **Г-н Онума** (Япония) говорит, что поддержание качества конференционных услуг имеет существенное значение для надлежащего принятия решений государствами-членами. Тем не менее Секретариат должен и далее стремиться к достижению эффективности использования ресурсов путем принятия мер, направленных на их экономию, в то время как государства-члены должны воздерживаться от использования излишних конференционных услуг при принятии решений относительно механизма проведения новых заседаний. Концепцию оптимизации бумажного документооборота следует продвигать как способ повышения эффективности использования ресурсов и сокращения общих затрат на конференционные услуги.

44. Делегация его страны приветствует инициативы, направленные на повышение коэффициентов использования ресурсов, выделяемых на конференционные услуги, однако необходимо осуществлять больше конкретных, практических мер для сокращения затрат на конференционные услуги, включая планирование меньшего числа заседаний и сокращение их продолжительности. Что касается комплексного глобального управления, то Япония решительно поддерживает усилия, направленные на достижение дальнейшей экономии средств путем использования правила близости расположения, которое следует применять более строго. В связи с вопросом о письменном и устном переводе его страна обеспокоена тем, что Секретариат внес изменения в согласованные тексты как проектов, так и принятых резолюций, помимо чисто грамматической и редакторской правки, поскольку Секретариат не обладает полномочиями по внесению изменений существенного характера в тексты, согласованные государствами-членами.

45. **Г-н Нгулу** (Конго) говорит, что делегация его страны глубоко обеспокоена увеличением количества заседаний, отмененных межправительственными органами, что является расточительным использованием ресурсов и затрудняет контроль за осуществлением мандатов. Однако делегация ценит усилия Секретариата, направленные на использование конференционных ресурсов в четырех местах службы, в которых в 2012 году общий коэффициент использования составлял 84 процента. Делегация

также с удовлетворением отмечает, что все заседания базирующихся в Найроби органов проводились в Найроби в соответствии с правилом о штаб-квартирах.

46. Делегация его страны обеспокоена тем, что конференционный центр в комплексе Экономической комиссии для Африки по-прежнему используется недостаточно, и настоятельно просит Генерального секретаря обеспечить принятие мер в отношении усиливающейся конкуренции со стороны конференционных помещений в Аддис-Абебе. Делегация также обеспокоена постоянными неисправностями в недавно отремонтированных конференционных помещениях в Нью-Йорке, учитывая тот факт, что конференционные службы нуждаются в предоставлении надлежащей поддержки, необходимой для обеспечения их бесперебойной работы в течение всего периода осуществления Генерального плана капитального ремонта в соответствии с резолюцией 67/237 Генеральной Ассамблеи. Секретариату также рекомендуется обеспечить надлежащее функционирование глобальной системы управления документооборотом gData и проекта gText, с тем чтобы гарантировать повышение качества перевода документов Организации Объединенных Наций. Кроме того, четкое разграничение ответственности между заместителем Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и генеральными директорами отделений Организации Объединенных Наций в Вене, Женеве и Найроби даст последним возможность в полной мере осуществлять свои мандаты.

47. Оратор выражает сожаление в связи с тем, что некоторые инициативы, предпринятые в местах службы, такие как работа в дистанционном режиме, не были упомянуты в двух докладах Генерального секретаря; эти упущения не позволяют получить представление о реальной картине на местах и не дают возможности делегациям участвовать в обсуждениях, владея информацией. Что касается выпуска документов, то следует отметить, что, хотя показатели своевременности представления документов в Нью-Йорке и Женеве являются удовлетворительными, необходимо принять меры по улучшению ситуации в Найроби и Вене, где показатели очень низкие. Делегация его страны обеспокоена задержкой с выпуском многочисленных докладов на шести официальных языках Организации в ходе текущей сессии. Делегация также настоятельно призывает

Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению продолжать работу по оцифровыванию важных исторических документов.

48. Как большинство развивающихся стран, Конго не имеет технологий, необходимых для применения концепции оптимизации бумажного документооборота, и делегация настоятельно призывает Секретариат продолжить испытания системы, прежде чем внедрять ее в полном объеме. Делегация страны оратора одобряет программу сотрудничества с университетами в области письменного и устного перевода, созданную Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, и настоятельно призывает его регулярно проводить конкурсные экзамены для заполнения вакантных должностей сотрудников лингвистических служб с учетом потребностей на местах и имеющихся ресурсов. В частности, делегация хотела бы осуществить учебный проект для лингвистического персонала из Африки. В заключение оратор призывает Департамент создавать партнерства с африканскими университетами, которые будут служить центрами повышения квалификации при найме персонала.

49. **Г-н Баме** (Эфиопия) говорит, что делегация его страны приветствует персональные усилия Исполнительного секретаря Экономической комиссии для Африки, направленные на поощрение страновой группы Организации Объединенных Наций при выборе места проведения ее совещаний в первую очередь рассматривать возможность использования конференционного центра в комплексе Экономической комиссии для Африки, с тем чтобы повысить коэффициент использования центра, и настоятельно призывает его обратиться с аналогичным предложением к дипломатам и партнерам в области развития, работающим в Эфиопии. Делегация с интересом ожидает завершения исследования ценообразовательной и маркетинговой структуры центра, что должно привести к созданию конкурентоспособных пакетов конференционного обслуживания и повышению коэффициента использования его ресурсов.

50. Признавая усилия, направленные на то, чтобы обратить вспять тенденцию недоиспользования конференционного центра в комплексе Экономической комиссии для Африки, делегация его страны продолжает испытывать обеспокоенность в связи с продолжающимся значительным снижением коэф-

фициента его использования. Поэтому Генеральному секретарю следует приложить дополнительные усилия к тому, чтобы представить альтернативные варианты решения проблемы хронического недоиспользования центра, что может быть результатом конкуренции со стороны конференционных помещений в Аддис-Абебе. Поскольку расценки конференционного центра комплекса Экономической комиссии для Африки и без того низкие, необходимы инновационные подходы для обеспечения его более активного использования.

51. **Г-н Калугин** (Российская Федерация) говорит, что делегация его страны поддерживает инициативы, разработанные в целях совершенствования управления ресурсами, выделенными на оказание конференционных услуг и усиление комплексного глобального управления во всех местах службы. Делегация также приветствует подписание меморандумов о взаимопонимании с лингвистическими институтами и организацию учебной практики и стажировки молодых специалистов в Организации и их наем в службы письменного и устного перевода.

52. Необходимо соблюдать особые предосторожности при реформировании методов работы лингвистических служб. Это уникальные службы, и основной целью реформ должно быть повышение качества устного и письменного перевода на всех шести официальных языках. Качество конференционного обслуживания в значительной степени зависит от языковых служб, которым должны быть обеспечены одинаково благоприятные условия работы, и от наличия людских и финансовых ресурсов, как предусмотрено в последней резолюции Генеральной Ассамблеи о многоязычии.

53. Секретариат должен и далее работать над обеспечением передачи знаний в языковой области от старших сотрудников младшим. В этой связи делегация поддерживает продолжение практики найма временного персонала, в том числе внештатных сотрудников, нанимаемых на международной основе, особенно для служб письменного перевода с незаполненными вакансиями.

54. Что касается оптимизации бумажного документооборота, то у делегации его страны нет возражений против доступа делегатов к информации в цифровом формате, однако важно осуществлять эту инициативу сбалансированным образом, поскольку

не все делегаты имеют доступ к современным цифровым ресурсам. Необходимо по-прежнему выпускать печатные экземпляры документов по запросу и продолжать предоставлять письменные отчеты о заседаниях.

55. Делегация его страны обеспокоена планами Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению относительно замены традиционной корректуры, выполняемой специально подготовленным персоналом, компьютерными программами, поскольку это может негативно отразиться на качестве выпускаемых документов. Прежде всего, важно обеспечить, чтобы не было снижения качества и сокращения диапазона конференционных услуг. С этой целью следует детально проанализировать организационные и финансовые последствия предложенных инициатив.

56. **Г-н Либерман** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что делегация его страны твердо поддерживает концепцию оптимизации бумажного документооборота, которую следует одобрить на Генеральной Ассамблее, однако в то же время она признает, что необходимо принять меры предосторожности и обеспечения подотчетности. Применение концепции оптимизации бумажного документооборота позволяет усилить транспарентность и доступность и экономить деньги налогоплательщиков. Электронный портал предоставляет доступ к документам в режиме реального времени и отражает деловую практику, которая многие годы используется в частном секторе.

57. Благодаря оптимизации бумажного документооборота, также резко сократился объем бумаги, ежегодно используемой Организацией Объединенных Наций, что сэкономило средства и способствовало защите окружающей среды. Объем типографских работ Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению сократился с 300 млн. страниц в 2009 году до 40 млн. страниц в 2012 году, в то время как бюджет Отдела обслуживания заседаний и издательской деятельности в Нью-Йорке снизился со 103,05 млн. долл. США в двухгодичном периоде 2010-2011 годов до 97,65 млн. долл. США в двухгодичном периоде 2012–2013 годов. Концепция оптимизации бумажного документооборота была не только внедрена в рамках имеющихся ресурсов, но и привела к сокращению затрат.

58. Оптимизация бумажного документооборота не означает отказ от использования бумаги, и одним из руководящих принципов этой концепции является обеспечение постоянного наличия печатных экземпляров документов. Делегация его страны решительно поддерживает дальнейшее обеспечение наличия печатных документов, включая гарантию того, что государства-члены будут иметь такой же доступ к печатным экземплярам документов, который был у них всегда. Однако если будет меньше запросов о предоставлении печатных экземпляров, повысится эффективность, и углеродный след Организации будет продолжать сокращаться.

59. Инициатива по оптимизации бумажного документооборота была хорошо проработана и успешно осуществлялась, однако была внедрена лишь на экспериментальной основе. Возможно, эта система не совершенна, однако она эффективна, и Соединенные Штаты готовы участвовать в конструктивном обсуждении моментов, вызывающих обеспокоенность делегаций. Делегация призывает государства-члены предоставить Генеральному секретарю полномочия по продвижению проекта в рамках имеющихся ресурсов.

60. **Г-жа Диас** (Филиппины) говорит, что в отношении использования ресурсов конференционного обслуживания и помещений делегация ее страны обеспокоена тем, что в 2012 году общий коэффициент их использования для заседаний во всех четырех местах службы составил 84 процента, а в Нью-Йорке — 79 процентов, и что у пяти межправительственных органов средний коэффициент использования ресурсов за предыдущие 10 лет был ниже контрольного показателя в 80 процентов и не повысился в 2012 году. Тем не менее делегация признает, что Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению предложил этим органам повысить свои коэффициенты использования выделенных ресурсов и настоятельно призвал их планировать свои заседания на основе фактического использования ресурсов и своевременно уведомлять об их отмене. Эти простые меры значительно повысят общую эффективность использования конференционных ресурсов.

61. Делегация ее страны с интересом ожидает публикации доклада Генерального секретаря о комплексном глобальном управлении и о том, каким образом самостоятельные производственные процессы в четырех местах службы можно объединить

в рамках слаженного глобального рабочего механизма, действующего на основе взаимодополняемости, с учетом разграничения ответственности и подотчетности. Делегация ее страны хотела бы знать, какое отношение система учета рабочего времени «Флекстайм» имеет к бюллетеню Генерального секретаря о гибком режиме работы за 2003 год, и просит предоставить дальнейшую информацию об экспериментальном телекоммуникационном механизме работы для двух штатных письменных переводчиков, нанятых отделением Организации Объединенных Наций в Найроби, но работающих из Аргентины. Эту ситуацию следует проанализировать ввиду ее воздействия на кадровую политику и эффективность использования ресурсов, которой можно добиться при помощи альтернативных видов контрактов о предоставлении услуг.

62. Хотя применение концепции оптимизации бумажного документооборота привело к признанной экономии средств и получило удовлетворительные отзывы со стороны конечных пользователей, делегация ее страны обеспокоена неспособностью Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению выполнять свои обязательства по предоставлению печатной продукции по запросу. В этой связи делегация хотела бы получить более детальную информацию о последствиях внедрения этой концепции для людских ресурсов и финансов.

63. **Г-н Фюрно** (Франция), выступая по порядку ведения заседания, говорит, что, в соответствии с правилами процедуры Генеральной Ассамблеи, все документы необходимо распространять своевременно на шести официальных языках. Поэтому тот факт, что все документы, касающиеся плана конференций, были предоставлены лишь за день до их рассмотрения, вызывает сожаление, поскольку такая практика препятствует полноценному участию государств-членов в межправительственных процессах. Выпуск так называемых предварительных версий противоречит принципу одновременного распространения документов на всех языках. Делегация его страны не желает задерживать рассмотрение этого пункта повестки дня, однако она просит Секретариат выяснить причины задержки и принять необходимые меры к обеспечению государств-членов документами, необходимыми для принятия решений.

64. **Г-н Гетту** (заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) говорит, что сотрудники прилагают все усилия к тому, чтобы эффективно служить Организации, и задержки в выпуске документов были вызваны различными причинами. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению признал ответственность за свои ошибки и незамедлительно нашел способы их исправления. Был мобилизован персонал в Найроби, Женеве, Вене и Нью-Йорке для скорейшего распространения документов, и Департамент систематически работает над тем, чтобы такие проблемы больше не повторялись. Оратор провел ряд встреч и доложит Генеральному секретарю о прогрессе, достигнутом в осуществлении его краткосрочной и долгосрочной стратегий.

65. Что касается качества письменных переводов, особенно переводов по контракту, то работа предоставляется на основе внешнего подряда лицам с определенной квалификацией в целях обеспечения высокого качества, и старшие штатные редакторы систематически проводят выборочные проверки. Кроме того, осуществление проекта gText даст возможность переводчикам, работающим по контракту, обращаться к электронным ресурсам для получения помощи в своей работе. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению не принимал участия в переводе документов для веб-сайта Департамента по экономическим и социальным вопросам, на которые сослались несколько делегаций, и поэтому не может взять на себя ответственность за качество их контента. Для привлечения квалифицированных языковых специалистов и повышения качества письменного перевода налаживаются контакты с учебными заведениями и организуется обучение.

66. Инициатива по оптимизации бумажного документооборота учитывает потребности всех государств-членов, и никому не будет отказано в получении печатных экземпляров документов по запросу. В целом, было проведено 500 официальных заседаний с использованием концепции оптимизации бумажного документооборота, и проблемы, возникшие при этом, были проанализированы и решены. Система оптимизации бумажного документооборота отражает изменения в области конференционного обслуживания и предлагает выгоды в плане доступности и наличия документов, потреб-

ления бумаги и экономии средств. В то время как некоторые страны не готовы к использованию этой системы, другие желают пользоваться ею, и потребности и тех, и других были учтены. Поэтому оратор призывает Комитет продолжить работу с этой концепцией.

67. Что касается управления документооборотом, то прилагаются согласованные усилия, с тем чтобы обеспечить эффективное управление им. Обсуждаются конкретные предложения, касающиеся разграничения ответственности, и оратор проводил обсуждения с генеральными директорами в разных местах службы по таким вопросам, как общая финансовая деятельность и использование единой технологии. Оратор доложит Комитету о прогрессе, достигнутом в этих областях. В заключение оратор говорит, что привлекаются технологии, позволяющие распределять работу в области письменного перевода, повышать контроль качества и предоставлять услуги в контексте комплексного глобального управления.

*Заседание закрывается в 11 ч. 55 м.*